

Importante: los formularios se deben completar en inglés.

JDF 399	Permanent Civil Protection Order Orden de protección civil permanente	
A. Court Tribunal de ☐ District ☐ County ☐ Probate ☐ Juvenile ☐ Municipal <i>Distrito Condado Sucesiones Menores Municipal</i> Colorado County: _____ Condado de ____ Colorado: _____ Court Address: _____ Dirección del tribunal: _____		<i>This box is for court use only</i> <i>Esta casilla es para uso exclusivo del tribunal.</i>
B. Parties to the Case Partes de la causa Petitioner: _____ Peticionario: _____ & / y Respondent: _____ Demandado: _____		
		C. Case Details Detalles de la causa Number: _____ Número de causa: _____ Division: _____ División: _____ Courtroom: _____ Sala: _____

1. Background
Antecedentes

The Court issues this Order under Colorado Revised Statute (C.R.S.) section (§) 13-14-104.5.

El juez emite esta orden en virtud del artículo 13-14-104.5 de las Leyes Vigentes de Colorado (Colorado Revised Statute, C.R.S.).

To the Restrained Person:
A la persona restringida:

2. Restrained Person
Persona Restringida

Name: _____
Nombre:

Date of Birth: _____ Sex: _____ Race: _____
Fecha de nacimiento: Género Raza:

Weight: _____ Height: _____ Hair Color: _____ Eye Color: _____
Peso: Altura: Color de pelo: Color de ojos:

3. Protected People
Personas protegidas

- a) **Name:** _____
Nombre: _____
Date of Birth: _____ Sex: _____ Race: _____
Fecha de nacimiento: _____ *Género* _____ *Raza:* _____
- b) **Name:** _____
Nombre: _____
Date of Birth: _____ Sex: _____ Race: _____
Fecha de nacimiento: _____ *Género* _____ *Raza:* _____
- c) **Name:** _____
Nombre: _____
Date of Birth: _____ Sex: _____ Race: _____
Fecha de nacimiento: _____ *Género* _____ *Raza:* _____
- d) **Name:** _____
Nombre: _____
Date of Birth: _____ Sex: _____ Race: _____
Fecha de nacimiento: _____ *Género* _____ *Raza:* _____
- e) **Name:** _____
Nombre: _____
Date of Birth: _____ Sex: _____ Race: _____
Fecha de nacimiento: _____ *Género* _____ *Raza:* _____

4. Protection Orders
Órdenes de protección

- a) **Findings** **C.R.S. §§ 18- 6-800.3; 13-14-106(1)(a).**
Hallazgos ***Artículos 18-6-800.3; 13-14-106(1)(a) de C.R.S.***

The Court finds:

El juez determina que:

- It has legal authority (*jurisdiction*) over the parties and subject matter.
Tiene autoridad legal (jurisdicción) sobre las partes y el asunto.
 - The Restrained Person was personally served and given reasonable notice and opportunity to be heard.
- ☐ The Court finds the Restrained Person committed acts that qualify the court to issue a Protection Order. The Court finds that the Restrained Person will

continue to commit those acts or other acts designed to retaliate or intimidate the Protected People unless restrained. Or,

El juez considera que la Persona Restringida cometió actos que facultan al juez para dictar una Orden de Protección. El juez considera que la Persona Restringida continuará cometiendo esos actos u otros actos diseñados para tomar represalias o intimidar a las Personas Protegidas a menos que se le ponga una orden de restricción. O bien,

- ☐ The Court finds by a preponderance of the evidence that the Restrained Person engaged in sexually violent behavior and constitutes a credible risk of physical harm or threat of physical, psychological, or emotional harm to the Protected People.

El juez determina que, por preponderancia de las pruebas, la Persona Restringida tuvo un comportamiento sexualmente violento y constituye un riesgo creíble de daño físico o amenaza de daño físico, psicológico o emocional para las Personas Protegidas.

Check if applicable:

Seleccione lo que corresponda:

- ☐ The protection order is based on an act of Domestic Violence. That act involved the threat, use, or attempted use of physical force.

La orden de protección se basa en un acto de violencia doméstica. Ese acto implicaba la amenaza, el uso o el intento de uso de fuerza física.

b) Consequences
Consecuencias

C.R.S. §§ 18- 6-803.5; 13-14-106(1).
Artículos 18-6-803.5; 13-14-106(1). de C.R.S.

This Order never expires. It is a crime to break this Order.
El incumplimiento de esta orden constituye un delito. Es un delito incumplir esta orden.

If you (*the Restrained Person*) break this order:

Si usted (la Persona Restringida) incumple esta orden:

- 1) The Government may bring misdemeanor criminal charges, municipal ordinance violations, or delinquent acts (*if you are a juvenile*) against you.

El gobierno puede presentar cargos penales por delitos menores, infracciones de ordenanzas municipales o actos delictivos (si es menor de edad) contra usted.

- 2) You'll be in contempt of court and subject you to punishment as provided by law.

Incurrirá en desacato al tribunal y le impondrán las penas previstas por la ley.

c) Baseline Orders
Órdenes básicas

- 1) You (*the Restrained Person*) can't:

Usted (la Persona Restringida) no puede:

- | | | |
|---|------------------------------------|---|
| • Contact,
<i>Ponerse en contacto,</i> | • Injure, <i>Lesionar,</i> | • Sexually Assault, <i>Agredir sexualmente,</i> |
| • Harass,
<i>Acosar,</i> | • Intimidate,
<i>Intimidar,</i> | • Abuse, <i>Abusar, or/o</i> |
| • Stalk,
<i>Acechar,</i> | • Threaten,
<i>Amenazar,</i> | • Molest, <i>Molestar,</i> |
| | • Touch, <i>Tocar,</i> | |

The Protected People.

A las personas protegidas.

- 2) You can't:

No puede:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|--|
| • Harm,
<i>Dañar</i> | • Take. <i>Tomar,</i> | • Dispose of, <i>Eliminar, or/o</i> |
| • Injure,
<i>Lesionar,</i> | • Transfer, <i>Trasladar,</i> | • Threaten Harm to,
<i>Amenazar con dañar a</i> |
| • Kill <i>Matar,</i> | • Conceal, <i>Ocultar,</i> | |
| | • Molest, <i>Encumber,</i> | |
| | <i>Molestar, agobiar,</i> | |

Any of the Protected People's (or their children's) pets or animals.
ninguna de las mascotas o animales de las Personas Protegidas (o de sus hijos).

3) You can't:
No puede:

- Use,
Usar,
- Attempt to Use,
Intentar usar, or/o
- Threaten to Use,
Amenazar con usar,

Physical force against the Protected People that could cause bodily injury. You can't engage in conduct that would place the Protected People in reasonable fear of bodily injury.

Fuerza física contra las Personas Protegidas que pueda causar lesiones corporales. No puede adoptar una conducta que infunda a las personas protegidas un temor razonable de sufrir lesiones corporales.

d) No Contact
No contacto

You (*the Restrained Person*) can't have contact **of any kind** with the Protected People. You can't attempt to contact them through another person except for your attorney.

Usted (la Persona Restringida) no puede tener contacto de ningún tipo con las Personas Protegidas. No puede intentar ponerse en contacto con ellos a través de otra persona que no sea su abogado.

☐ **Exceptions:**
Excepciones:

e) Exclusion from Places
Exclusión de lugares

You (*the Restrained Person*) may not remain in or return to any of the below locations after you receive this Order.

Usted (la Persona Restringida) no podrá permanecer ni regresar a ninguno de los lugares indicados a continuación después de recibir esta Orden.

Minimum Distance from Protected People
Distancia mínima de las personas protegidas

_____ Yards.
_____ Yardas.

You must stay at least the minimum distance away from the Protected People.
Debe mantenerse al menos a una distancia mínima de las Personas Protegidas.

Minimum Distance from Places
Distancia mínima de lugares

_____ Yards.
_____ Yardas.

You must stay the minimum distance away from the following locations:
Debe mantenerse a una distancia mínima de los siguientes lugares:

- ☐ Protected Person's Home
Domicilio de la persona protegida
- ☐ The Protected Person requested their address be omitted.
La Persona Protegida solicitó que se omitiera su dirección.

Address / Dirección: _____

- ☐ Protected Person's Work
Lugar de trabajo de la persona protegida

Work Name: _____

Nombre del trabajo:

Address / Dirección: _____

- ☐ Protected Person's School
Escuela de la persona protegida

School Name: _____

Nombre de la escuela:

Address / Dirección: _____

- ☐ Other / Otro: _____

Address / Dirección: _____

Minimum Distance Exceptions
Excepciones de distancia mínima

If accompanied by law enforcement, you can return to a shared residence *once* to obtain enough undisputed personal effects to maintain your usual standard of living until the next hearing.

Si va acompañado de las fuerzas del orden, puede volver a un domicilio compartido una vez para obtener suficientes efectos personales no disputados para mantener su nivel de vida habitual hasta la próxima audiencia.

Other exceptions:

Otras excepciones:

f) Care of Children

Cuidado de los niños

- ☐ It is in the best interest of the minor children that temporary care and control (including Parenting Time and Decision Making) be awarded to:

Es en el mejor interés de los hijos menores que el cuidado y control temporal (incluidos el tiempo de crianza y toma de decisiones) sea otorgado a:

Name / Nombre: _____

This care and control ends on: (MM/DD/YYYY) _____

Este cuidado y control termina en: (MM/DD/AAAA)

All other provisions of this order remain in effect permanently.

Todas las demás disposiciones de esta orden siguen en vigor de forma permanente.

This Order governs any other Orders concerning care and control. However, provisions in another Order, that do not conflict with this Order, must be followed.

Esta orden prevalece sobre cualquier otra orden relativa al cuidado y control. No obstante, deberán seguirse las disposiciones de cualquier otra orden que no entren en conflicto con la presente.

g) Parenting Issues

Temas de crianza

- ☐ Parenting Time and Decision-Making Responsibilities will continue as previously ordered by the Court in:

El tiempo de crianza y las responsabilidades de toma de decisiones continuarán según lo ordenado previamente por el juez en:

Court Name/Type: _____

Nombre y tipo del tribunal:

Case Number: _____

Número de causa:

Parenting Time
Tiempo de crianza

☐ The following Parenting Time is in effect until: (MM/DD/YYYY) _____

El siguiente plan del tiempo de crianza estará en vigor hasta: (MM/DD/AAAA)

Decision Making
Toma de decisiones

☐ The following Decision-Making is in effect until: (MM/DD/YYYY) _____

La siguiente toma de decisiones estará en vigor hasta: (MM/DD/AAAA)

☐ Name / Nombre: _____

will have sole Decision-Making Responsibilities.

será el único responsable de la toma de decisiones.

☐ The parties shall jointly share decision-making responsibilities.

Las partes compartirán conjuntamente las responsabilidades de toma de decisiones.

☐ See "Other Matters" in section 5 for orders on Decision Making.

Véase "Otros asuntos" en la sección 5 para las órdenes sobre la toma de decisiones.

5. Other Orders
Otras órdenes

a) Temporary Injunction
Medida cautelar temporal

☐ A Temporary Injunction is in effect until: (MM/DD/YYYY) _____

Como parte de esta orden, una medida cautelar temporal está en vigor hasta:
(MM/DD/AAAA)

This order restrains you (*the Restrained Person*) from:

Esta orden le prohíbe a (la Persona Restringida):

1) Stop Paying the/for:

Dejar de pagar lo siguiente:

- Mortgage or rent, *Hipoteca o alquiler,*
- Utilities or related services, *Servicios públicos o relacionados,*
- Medical care, *Atención médica, or/o*
- Insurance, *Seguro,*
- Transportation, *Transporte*
- Child Care, *Cuidado de niños*

When you had a prior existing duty or legal obligation to do so.

Cuando tuviera un deber u obligación legal anterior de hacerlo.

2) You can't:

No puede:

- Transfer, *Trasladar,*
- Conceal, *Ocultar, or/o*
- Encumber, *Gravar,*
- Dispose of, *Deshacerse de*

Personal effects or real property.

Efectos personales o bienes inmuebles.

Exception: In the usual course of business or for the necessities of life. After the injunction is entered, you must account for all extraordinary expenditures to the court.

Excepciones: *En el ejercicio habitual de las actividades comerciales o para las necesidades de la vida. Una vez dictada la medida cautelar, deberá rendir cuentas de todos los gastos extraordinarios al tribunal.*

b) Firearms

Armas de fuego

- ☐ You (*the Restrained Person*) can't possess or purchase firearms, ammunition, or other weapons.

Usted (la Persona Restringida) no puede poseer ni comprar armas de fuego, municiones ni otras armas.

- ☐ You must also comply with C.R.S. § 13-14-105.5. You must turn over (*relinquish*) all the firearms and ammunition in your possession or control within:

También debe cumplir con lo estipulado en el artículo 13-14-105.5. de C.R.S. § 13-14-105.5. Debe entregar (renunciar) todas las armas de fuego y municiones en su posesión o control dentro de:

- ☐ 24 hours (*if served in court or from your release from jail*)
24 horas (si se hace la notificación en el tribunal o cuando salga de la cárcel)

- ☐ 48 hours (if served outside of court)
48 horas (si se hace la notificación fuera del tribunal)

File form JDF 687 – Affidavit of Relinquishment within 7 business days.

Presente el formulario JDF 687: Declaración jurada de renuncia en un plazo de 7 días hábiles.

Note – Due dates that fall on a weekend or holiday roll to the next business day.

Importante: Las fechas de vencimiento que caen en fin de semana o día festivo pasan al siguiente día hábil.

c) Fees

Tasas judiciales

- ☐ The Court waives all fees. Service fees should not be assessed.

El juez exonera el pago de todas las tasas judiciales. No deben cobrarse tasas judiciales por el servicio de notificación de documentación. C.R.S. § § 13-14-109(1), (2). (según el artículo 13-14- 109(109(1) de C.R.S.)

- ☐ Fees will be paid by the:
Las tasas serán abonadas por el

☐ Petitioner/Demandante ☐ Respondent/Demandado

d) Care of Animals

Cuidado de los animales

- ☐ Arrangements for the possession and care of an animal are as follows:

Las disposiciones relativas a la posesión y el cuidado de un animal son las siguientes:

e) No Interference

Sin interferencias

- ☐ The Restrained Person can't:
La Persona Restringida no puede:

1) Interfere with the Protected Person at their work or school; or
Interferir con la Persona Protegida en su trabajo o escuela; o

2) Engage in conduct that impairs the Protected Person's employment, educational relationships, or environment.

Participar en conductas que perjudiquen el empleo, las relaciones educativas o el entorno de la Persona Protegida.

f) Other Matters
Otros temas

- ☐ It is further ordered that:
Se ordena además que:

6. Service Requirements (check one)
Requisitos para la notificación (marque una opción)

- ☐ This order is the same as the Temporary Protection Order. No service required.
Esta orden es la misma que la Orden de Protección Temporal. No se requiere hacer notificación.
- ☐ This order is different from the Temporary Protection Order. It requires service before its provisions become effective.
Esta orden es diferente de la Orden de Protección Temporal. Se requiere hacer notificación antes de que las disposiciones de esta entren en vigor.

7. Signatures
Firmas

So Ordered
Así se ordena

Judicial Officer Signature: _____ Dated: _____
Firma del funcionario judicial: Fechado:

Judicial Officer Name: *(print)* _____
Nombre del funcionario judicial: (en letra de molde)

Restrained Person
Persona Restringida

By signing, I acknowledge receipt of this Order:
Con mi firma, acuso recibo de esta Orden:

Restrained Person Signature: _____ Dated: _____
Firma de la Persona Restringida: Fechado:

- ☐ The Restrained Person was not present in the courtroom.
La Persona Restringida no estaba presente en la sala.

Clerk
Secretario Judicial

I certify that this is a true and complete copy of the original order.
Certifico que esta es una copia fiel y completa de la orden original.

Clerk Signature: _____ Dated: _____
Firma del secretario judicial: _____ Fechado: _____

Law enforcement must use all reasonable means to enforce this Protection Order.

Las fuerzas del orden deben utilizar todos los medios razonables para hacer cumplir esta orden de protección.



Important Information about Protection Orders

Información importante sobre las órdenes de protección

1. General Information

Información general

- a) This Order must be given full faith and credit and be enforced in every civil or criminal court of the United States, Indian Tribe or United States Territory pursuant to 18 U.S.C. §2265. This Court has jurisdiction over the parties and the subject matter.

Esta orden debe ser reconocida y aplicada con plena fe y crédito en todos los tribunales civiles o penales de los Estados Unidos, tribu india o territorio de los Estados Unidos, de conformidad con la sección 18, artículo 2265 del Código Federal. Este tribunal es competente para conocer de las partes y del asunto.

- b) Pursuant to 18 U.S.C. §922(g)(8), it is unlawful for any person to possess or transfer a firearm who is subject to a court order that restrains such person from harassing, stalking or threatening an intimate partner of such person or a child of such intimate partner or person, or engaging in other conduct that would place an intimate partner in reasonable fear of bodily injury to the partner or child.

De conformidad con la sección 922(g)(8) del título 18 del Código Federal de los EE. UU., es ilegal que una persona posea o transfiera un arma de fuego si está sujeta a una orden judicial que le prohíba acosar, acechar o amenazar a su pareja o a un hijo de dicha pareja o persona, o participar en cualquier otra conducta que pudiera infundir a su pareja un temor razonable de lesiones corporales a la pareja o al hijo.

2. Notice to Restrained Person

Aviso a la Persona Restringida

- a) A violation of a Protection Order may be a misdemeanor, municipal ordinance violation or a delinquent act (if committed by a juvenile) and is a deportable offense. Anyone over the age of eighteen who violates this order may be subject to fines and jail time. Violation of this Order may constitute contempt of court. Anyone under the age of 18 who violates this Order may be subject to commitment to the Department of Human Services for up to two years.

El incumplimiento de una Orden de Protección puede constituir un delito menor, una infracción de la ordenanza municipal o un acto delictivo (si lo comete un menor) y es un delito de deportación. Cualquier persona mayor de dieciocho años que infrinja esta orden puede ser sancionada con multas y penas de cárcel. El incumplimiento de esta orden

puede constituir desacato al tribunal. Toda persona menor de 18 años que incumpla esta orden puede ser internada en el Departamento de Servicios Humanos durante un máximo de dos años.

Servicios Humanos durante un máximo de dos años.

- b) You may be arrested or taken into custody without notice if a law enforcement officer has probable cause to believe that you have violated this Order.

Puede ser detenido o puesto bajo custodia sin previo aviso si un agente de la autoridad tiene motivos fundados para creer que incumplió esta orden.

- c) If you violate this Order thinking that the Protected Person or anyone else has given you permission, **you are wrong**, and can be arrested and prosecuted. The terms of this Order cannot be changed by anyone but the Court.

*Si incumple esta Orden pensando que la Persona Protegida o cualquier otra persona le dio permiso, **se equivoca**, y puede ser detenido y procesado. Los términos de esta Orden no pueden ser modificados por nadie más que por el juez.*

- d) Possession of a firearm while this Protection Order is in effect may constitute a Felony under Federal Law, 18 U.S.C. §922(g)(8).

La posesión de un arma de fuego mientras esta Orden de Protección está en vigor puede constituir un delito grave según el título 18, artículo 922(g)(8) del Código Federal.

- e) Firearm and ammunition relinquishment must be in accordance with C.R.S. § 13-14-105.5(2), (4). Failure to comply with the order to relinquish may result in an arrest warrant.

La entrega de armas de fuego y municiones debe realizarse de conformidad con el artículo 13-14-105.5(2), (4) de C.R.S. El incumplimiento de esta orden puede dar lugar a una orden de detención.

- f) You may request this Order be changed or dismissed after two years. C.R.S. § 13-14-108(2)(b).

Puede solicitar que esta Orden se modifique o se anule transcurridos dos años. Artículo 13-14-108(2)(b) de C.R.S.

3. Notice to Protected People **Aviso a las personas protegidas**

- a) If this Order is violated, you may:
Si se incumple esta orden, podrá:

- 1) Call law enforcement.
Llamar a las fuerzas del orden.
- 2) **START CONTEMPT PROCEEDINGS AGAINST THE RESTRAINED PERSON.**
Iniciar un procedimiento por desacato contra la persona restringida.

- b) You can't give the Restrained Person permission to change or ignore this Order in any way. Only the Court can change this Order.

No puede dar permiso a la Persona Restringida para cambiar o ignorar esta orden de ninguna manera. Sólo el juez puede modificar esta orden.

- c) If you receive an Affidavit of Service (JDF 98) for this Protection Order (JDF 399), you must file it with the court.

Si recibe una declaración jurada de notificación (JDF 98) de esta orden de protección (JDF 399), debe presentarla ante el tribunal.

- d) You can request this Order be changed or dismissed at any time. C.R.S. § 13-14-108(2)(a).

Puede solicitar que se modifique o anule esta Orden en cualquier momento. Artículo 13-14-108(2)(a) de C.R.S.

4. Notice to Law Enforcement Officers

Aviso a los agentes encargados de hacer cumplir la ley

- a) If the Order has not been personally served, the law enforcement officer responding to a call of assistance shall serve a copy of said Order on the person named/Restrained Person therein and shall write the time, date, and manner of service on the Protected Persons' copy of such Order and shall sign such statement. The officer will provide the Protected Person or the Court with a completed return of service form C.R.S. § § 13-14-107(2), (3).

Si no se hizo la notificación personal de la orden, el agente de la autoridad que responda a una llamada de auxilio notificará una copia de dicha orden a la persona nombrada/Persona Restringida en la misma e incluirá hora, fecha y método de la notificación en la copia de dicha orden para las Personas Protegidas y firmará dicha declaración. El agente entregará a la Persona Protegida o al tribunal un formulario de comprobante de notificación debidamente completado. (según el artículo 13-14-107(2), (3) de C.R.S.)

- b) You shall use every reasonable means to enforce this Protection Order.

Deberá utilizar todos los medios razonables para hacer cumplir esta Orden de Protección.

- c) You shall arrest or take into custody, or if an arrest would be impractical under the circumstances, seek a warrant for the arrest of the Restrained Person when you have information amounting to probable cause that the Restrained Person has violated or attempted to violate any provision of this Order subject to criminal sanctions pursuant to C.R.S.18-6-803.5, or municipal ordinance and the Restrained Person has been properly

served with a copy of this Order or the Restrained Person has received actual notice of the existence and substance of such Order.

Deberá arrestar o poner bajo custodia, o si un arresto no fuera práctico dadas las circunstancias, solicitar una orden de arresto de la Persona Restringida cuando tenga información que constituya una causa probable de que la Persona Restringida incumplió o intentó incumplir cualquier disposición de esta Orden sujeta a sanciones penales de conformidad con el artículo 18-6-803.5 de C.R.S., u ordenanza municipal y la Persona Restringida ha sido debidamente notificada con una copia de esta Orden o la Persona Restringida ha recibido notificación real de la existencia y motivo de dicha Orden.

- d) You shall enforce this Order even if there is no record of it in the Protection Order Central Registry.

Deberá ejecutar esta Orden, aunque no conste en el Registro Central de Órdenes de Protección.

- e) You shall take the Restrained Person to the nearest jail or detention facility.

Deberá llevar a la Persona Restringida a la cárcel o centro de detención más cercano.

- f) You are authorized to use every reasonable effort to protect the Protected Persons to prevent further violence.

Tiene autorización para hacer todo esfuerzo razonable para proteger a las Personas Protegidas con el fin de evitar más violencia.

- g) You may transport or arrange transportation to a shelter for the Protected Persons.

Puede transportar o arreglar el transporte a un refugio para las Personas Protegidas.